

Научная статья
УДК 378.016:811.111

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ЮРИДИЧЕСКОГО ВУЗА

Байбурина Римма Зигануровна

Уфимский юридический институт МВД России, Уфа, Россия, RimmaBajburina@yandex.ru,
ORCID 0000-0002-8202-4780

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования иноязычной лексической компетенции в контексте реализации компетентностного подхода в соответствии с требованиями к языковой подготовке будущего специалиста и обсуждаются этапы ее становления в процессе изучения языка специальности. После проведенного анализа научной методической литературы автором формулируется определение профессионально ориентированной лексической компетенции в сфере юриспруденции. В работе описываются наиболее эффективные лексические упражнения с точки зрения обучающихся 1–2 курсов Уфимского юридического института МВД России с опорой на проведенное исследование. На примере отдельной лексической темы излагается алгоритм формирования коммуникативных навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в иноязычной среде в рамках межкультурного общения. Рекомендуются комплекс учебных заданий, направленных на усвоение и закрепление терминологического минимума. Освещаются перспективные направления для дальнейшего изучения эффективности различного рода упражнений.

Ключевые слова: компетентностный подход, профессионально ориентированная лексическая компетенция, юриспруденция, упражнение, языковая подготовка.

Для цитирования: Байбурина Р. З. Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у обучающихся юридического вуза // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 2. С. 137–143.

Original article

THE METHODOLOGY OF FORMING OF THE LAW STUDENTS' PROFESSIONALLY FOCUSED LEXICAL COMPETENCE

Rimma Z. Bajburina

Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia,
Ufa, Russia, RimmaBajburina@yandex.ru, ORCID 0000-0002-8202-4780

Abstract. The article deals with the formation of foreign language lexical competence in the context of the implementation of the competence approach in accordance with the requirements for the language training of a future specialist and discusses the stages of its formation in the process of learning of the language of the specialty. After the analysis of the scientific methodological literature the author formulates the definition of professionally focused lexical competence in the field of jurisprudence. Basing on the done research, the paper describes the most effective lexical exercises from the point of view of the 1–2 years cadets of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. An algorithm for the formation of communicative skills necessary for the implementation of professional activity in a foreign language field within the framework of intercultural communication is presented on the example of a separate lexical topic. A set of tasks is recommended for learning of a terminological minimum. Promising directions for further study of the effectiveness of various kinds of exercises are highlighted.

Keywords: competence-based approach, professionally-focused lexical competence, jurisprudence, an exercise, language training.

© Байбурина Р. З., 2023

For citation: Bajburina R. Z. The methodology for the formation of professionally focused lexical competence among students of a law institute // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2023. № 2 (100). С. 137–143.

Во многих научных работах, рассматривающих компетентностный подход к обучению иностранным языкам, подчеркивается важность формирования коммуникативной компетенции для развития вторичной языковой личности, готовой к межкультурной коммуникации в условиях быстро развивающегося мира и расширения деловых контактов. Новая парадигма Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования предписывает любому будущему специалисту овладеть способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке и воспринимать межкультурное разнообразие общества. Реализация компетентностного подхода в юридическом вузе решает задачу обучения языку специальности путем формирования иноязычных навыков и умений в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции). В своей статье О. В. Кудряшова отмечает, что компетенция как раз отличается от просто умений тем, что подразумевает психологическую готовность «к взаимодействию в процессе решения различных проблем и наличие определенных морально-этических установок и качеств личности» [1]. Таким образом, мы говорим о владении иностранным языком на таком уровне, который необходим для решения профессиональных задач.

Традиционно коммуникативная компетенция рассматривается как некая совокупность лингвистического, социокультурного, социолингвистического, стратегического, социального, компенсаторного, дискурсивного, межкультурного компонентов. В данной работе мы остановимся на вопросе становления профессионально ориентированной лексической компетенции. Степень владения терминологическим вокабуляром влияет на способность понимать аутентичные источники по специальности для получения достоверных данных, на умение добывать и использовать информацию в

профессионально ориентированной коммуникации.

Лексический аспект языка представляет собой основу обучения. Под лексической единицей мы подразумеваем слово, устойчивое словосочетание или идиому [2]. Соответствующий набор лексических единиц формируется с учетом языка специальности. В нашем случае мы говорим о языке юриспруденции. Актуальность исследования методики обучения лексике вызвана потребностью совершенствования процесса формирования лексических навыков. Под лексическим навыком нами понимается «автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи» [3]. С. Г. Тер-Минасова раскрывает понятие лексической компетенции через «способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова, основанную на лексических знаниях, навыках, умениях, а также личном языковом и речевом опыте» [4].

Анализ научной методической литературы показал, что в структуре лексической компетенции чаще всего выделяют мотивационный, когнитивный и операционный элементы. Так, мотивационное звено отвечает за осознание важности изучения терминологического вокабуляра для будущего применения в профессиональной деятельности. Когнитивное звено отвечает за знания и опыт познавательной активности, необходимые для осуществления коммуникативной деятельности. Операционное звено подразумевает способность правильно реализовывать такие традиционные виды иноязычной деятельности, как аудирование, чтение, письмо и говорение [5].

Алгоритм формирования лексической компетенции представляет собой поэтапную работу с лексической единицей: устное представление в предложении или контексте ситуации; упражнения на активное и пассивное распознавание; процесс выявления смысла (упражнения на перевод, языковую догадку, невербальное восприятие); отработка фонетической формы; упражнения на закрепление и активизацию использования [6].

Перефразируя определение, которое дала в своем диссертационном исследовании О. И. Жданько применительно к инженерной сфере, мы толкуем профессионально ориентированную лексическую компетенцию в юридической области как «способность применять лексические единицы при осуществлении профессионально ориентированного общения при решении задач в юридической сфере». Она подчеркивает, что данная компетенция представляется главной в структуре профессионально ориентированной коммуникативной компетенции будущего выпускника любой специальности [7].

Таким образом, мы начинаем работу с введения лексического минимума по изучаемой теме и завершаем активным использованием для решения различных речевых задач. Обучающиеся понимают значение лексических единиц, знают, как они пишутся и произносятся, употребляют верные грамматические формы, умеют подбирать соответствующие синонимы и антонимы.

Обучение иностранному языку строится на взаимодействии с различными видами упражнений. Под «упражнением» понимается «структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе». Упражнения – это «целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи» [3]. Теории лексических упражнений посвящены труды многих исследователей [8;

9; 10; 11]. Традиционно упражнения классифицируются по их назначению, по характеру материала, по способу выполнения. Также упражнения можно разделить на группы в зависимости от того, на развитие какого вида речевой деятельности или аспекта языка они направлены. И. Ф. Мусаелян приводит такие три основные группы упражнений, как «языковые (подготовительные); условно-речевые (условно-коммуникативные); речевые (коммуникативные)» [12]. Применение этих видов упражнений позволяет поэтапно сформировать необходимые коммуникативные навыки.

Совместно с коллегами из Башкирского педагогического университета им. М. Акмуллы нами было проведено исследование с целью выяснить, какие упражнения для работы с лексикой наиболее эффективны с точки зрения обучающихся. Опрос проводился в форме онлайн-тестирования. В нем приняли участие обучающиеся 1–3 курсов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций, изучающие язык как будущую специальность, и курсанты 1–2 курсов Уфимского юридического института МВД России, изучающие дисциплину «Иностранный язык» в составе Базового цикла обязательной части учебного плана. Общее количество составило 100 опрошенных в равных долях от каждого учебного заведения [13]. Вопросы о необходимом количестве информантов для получения достоверных результатов при проведении экспериментального исследования мы рассматривали в нашей предыдущей работе [14].

Анализ результатов показал, что самыми эффективными были названы упражнения на прямой и обратный перевод слова с английского языка на русский, трансформацию, подстановку; задания на подбор соответствия по дефиниции, по картинке, по синониму или антониму; составление диалогов-ситуаций, своих собственных предложений с новой лексикой; пересказ в виде «снежного кома»; ролевые (обучающие) игры. Необходимо отметить, что студенты языковых специальностей оценили такие

виды работы над лексикой, как диктант и индивидуальный опрос как «частично эффективные», а курсанты – как «высоко эффективные». Нам представляется, что такое расхождение вызвано тем, что будущие филологи должны обладать обширным пассивным и активным словарным запасом во многих областях знаний, поскольку в будущем они должны сами преподавать язык. И такие «простые» задания на уровне слова кажутся им слишком легкими для их уровня подготовки. Для них большую привлекательность имеет работа на уровне текста. Специфика обучения в неязыковом вузе состоит в том, что прежде, чем активно использовать новый терминологический вокабуляр в иноязычной коммуникативной деятельности, необходимо запомнить новые лексические единицы, натренировать их использование с азов, самых простых упражнений. Также разное отношение к видам заданий, несомненно, связано с уровнем языковой подготовки абитуриентов, поступающих на языковую или неязыковую специальность.

Далее приведем примеры лексических упражнений, которые мы используем на практических занятиях по теме «Международное сотрудничество полицейских. Интерпол, Европол» по дисциплине «Иностранный язык» для обучающихся второго курса.

Система упражнений выстраивается таким образом, чтобы сначала осуществлялась тренировка вокабуляра, потом чтение основного текста, овладение лексическим минимумом по изучаемой теме, далее задания на развитие и совершенствование приобретенных языковых навыков.

Vocabulary link представлен новой терминологической лексикой по теме, например: *police organization* – полицейская организация, *to facilitate* – содействовать, *police cooperation* – полицейское сотрудничество, *to establish* – устанавливать, учреждать, *combat international crime* – бороться с международной преступностью.

Слова отрабатываются в процессе фонетической зарядки, в ходе чтения, фронтального и индивидуального опроса, письменного диктанта.

Основной единицей изучения выступает базовый текст. Например:

What is Interpol

«...*Interpol (the International Criminal Police Organization) is the largest international police organization in the world. It was set up in 1923 at the meeting of police officers from 20 countries in Vienna to facilitate cross-border criminal police cooperation and today has 182 member countries spread over five continents. It supports and assists all organizations, authorities and services whose mission is to prevent or combat international crime...*» [15].

Далее осуществляется работа с информацией, содержащейся в тексте:

1. Подбор эквивалентов перевода слов и выражений на английском языке, например: финансовые преступления и преступления в сфере высоких технологий; обеспечить быструю и надежную систему связи; оказывать помощь в зарубежных расследованиях; список разыскиваемых преступников; доступ к международной базе данных, или обратный перевод на русский: *the constant growth of international exchanges; fight international crime; cross-border criminal police cooperation; authorities and services.*

2. Заполнение пропусков в предложениях: *Interpol maintains a large ... keeping unsolved ... and both convicted and ... criminals.*

3. Подбор синонимов:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1) <i>mission</i> | a) <i>cease</i> |
| 2) <i>beginning</i> | b) <i>outbreak</i> |
| 3) <i>stop</i> | c) <i>aim</i> |

4. Подбор антонимов:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1) <i>decreasing</i> | a) <i>official</i> |
| 2) <i>unofficial</i> | b) <i>outbreak</i> |
| 3) <i>cease</i> | c) <i>growing</i> |

5. Подбор дефиниций к словам:

- | | |
|-----------------------|--|
| 1) <i>smuggling</i> | a) <i>the activity of illegally buying and selling goods, such as drugs or weapons</i> |
| 2) <i>trafficking</i> | b) <i>dishonest or immoral behaviour, usually by people in positions of power</i> |
| 3) <i>corruption</i> | c) <i>taking something into or out of a place in an illegal or secret way;</i> |

6. Вопросно-ответная работа по тексту.

7. Пересказ текста в виде «снежного кома», когда обучающиеся по очереди пересказывают текст, добавляя свое предложение и повторяя то, что уже было сказано до этого.

8. Пересказ текста с использованием опорных картинок.

Для закрепления лексических навыков и развития навыков аудирования мы предлагаем посмотреть ролик “INTERPOL 100 Years of International Police Cooperation” с видеохостинга Youtube, который находится в свободном доступе по ссылке <https://www.youtube.com/watch?v=3nbWliAStPs>. Текст видео включает лексику по теме. Продолжительность фильма составляет всего пять минут, он легок для восприятия, динамичен. Особое внимание обучающимся мы обращаем на такие транснациональные преступления, упоминающиеся в видеоролике, как *drugs trafficking, smuggling, cybercrime, exploitation, terrorism, intimidation, forgery, theft of vehicles or of works of art, crimes against children, trafficking in human beings, counterfeit goods, illicit medicines, environmental crime*. Чтение и перевод основного текста, послетекстовые упражнения выполняют роль преддемонстрационного этапа. На постдемонстрационном этапе обучающиеся отвечают на вопросы по содержанию.

Для развития навыков диалогической речи курсанты в парах составляют мини-диалоги на тему «Работа Интерпола»:

– *What's Interpol?*

– *Interpol is an International Criminal Police Organization which helps police in member countries to work together to make the world a safer place.*

– *When was it founded?*
– *Interpol was founded in 1923 in Vienna.*
– *What are its functions?*
– *Its duties are to share and access data on crimes and criminals, and offer a range of technical and operational support.*

На завершающем этапе изучения лексической темы хорошо себя зарекомендовало творческое задание приготовить презентацию и доклад по изучаемой теме. Курсанты охотно его выполняют, потому что даже обучающиеся со слабой языковой подготовкой способны найти дополнительную информацию, составить красочную мультимедийную презентацию и представить ее в учебной аудитории, что несомненно повышает их мотивацию к изучению иностранного языка и раскрывает креативный потенциал.

Таким образом, формирование профессионально ориентированной лексической компетенции в сфере юриспруденции преодолевает стадии ознакомления с новым лексическим материалом, его тренировки и закрепления, а затем последующего использования в речи профессиональной лексики.

Сфера наших дальнейших изысканий лежит в рассмотрении оценки эффективности различных видов языковых упражнений в процессе формирования коммуникативной компетенции с точки зрения преподавателей иностранных языков. Достоинно внимания проведение анализа результатов входного и выходного тестирования после изучения как отдельных тем, так и дисциплины в целом. Перспективным представляется исследование использования разного рода заданий в электронной образовательной среде в рамках дистанционного обучения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кудряшова О. В. Компоненты коммуникативной компетенции при обучении письменной речи // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2007. № 15 (87).
2. Сакаева Л. Р., Баранова А. Р. Методика обучения иностранным языкам (учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н. И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»). Казань, КФУ, 2016. 189 с.
3. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. Москва: Слово, 2000. 624 с.
5. Ятаева Е. В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно- лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2007. 297 с.
6. Татарничева С. Н. Методика обучения иностранным языкам: теория и практика: электронное учебное пособие. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2021.
7. Жданько О. И. Методика формирования профессионально ориентированной лексической компетенции обучающихся в техническом вузе: дис. ... канд. пед. Наук. Нижний Новгород, 2016. 181 с.
8. Бим И. Л. Подход к проблеме упражнений с позиции иерархии целей и задач // Иностранные языки в школе. 1985. № 5. С. 30–37.
9. Пассов Е. И. Сорок лет спустя, или Сто и одна методическая идея. Москва: Глосса-Пресс, 2006. 240 с.
10. Измайлов М. А. Проблема системы упражнений в методике обучения иностранным языкам // Методика преподавания иностранных языков: общий курс / отв. ред. А. Н. Шамов. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2008. С. 66–76.
11. Солоницына А. С. Облачные технологии как средство развития иноязычной лексической компетенции будущих учителей иностранного языка // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2021. Вып. 5. С. 160–176.
12. Мусаелян И. Ф. О некоторых проблемах классификации системы упражнений в методике преподавания иностранных языков // Современное педагогическое образование. 2020. № 5.
13. Байбурина Р. З., Волкова Н. В., Каримова Л. Н. Формирование лексической компетенции у студентов языковых и неязыковых специальностей // Педагогический журнал Башкортостана. 2022. № 4 (98). С. 53–64.
14. Байбурина Р. З. Методика экспериментального исследования английской глагольной лексики // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2022. № 3 (97). С. 130–135.
15. Петрова Е. А. и др. Law and order. Crime and punishment (English for law enforcers). Уфа: Уфимский ЮИ МВД России, 2019. 352 с.

REFERENCES

1. Kudryashova O. V. Components of communicative competence in teaching written speech // Bulletin of SUSU. Series: Linguistics. 2007. № 15 (87). (In Russ.)
2. Sakaeva L. R., Baranova A. R. Methods of teaching foreign languages (textbook for students of the Lobachevsky Institute of Mathematics and Mechanics in the direction of “pedagogical education (with two training profiles)”). Kazan, KFU, 2016. 189 p. (In Russ.)
3. Azimov E. G., Shchukin A. N. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching foreign languages). Moscow: IKAR Publ., 2009. 448 p. (In Russ.)
4. Ter-Minasova S. G. Language and intercultural communication. Moscow, 2000. 624 p. (In Russ.)
5. Yataeva E. V. Terms glossary as a means of developing lexical competence in language learning: Candidate’s thesis. 13.00.08. Yekaterinburg, 2007. 297 p. (In Russ.)
6. Tatarnitseva S. N. Methods of teaching foreign languages: theory and practice electronic textbook. Togliatti: TSU Publ., 2021. (In Russ.)
7. Zhdanko O. I. Methodology of formation of professionally focused lexical competence of students at a technical university: Candidate’s thesis. Nizhniy Novgorod, 2016. 181 p. (In Russ.)
8. Bim I. L. Approach to the problem of creating exercises from the perspective of the hierarchy of objectives. // Foreign languages at school. 1985. № 5. P. 30–37. (In Russ.)
9. Passov E. I. Forty years after or a hundred and one methodological ideas. Moscow: Glossa-Press Publ., 2006. 240 p. (In Russ.)
10. Izmailov M. A. The problem of the system of exercises in the methodology of teaching foreign languages. In: Methods of teaching foreign languages: general course: [teaching guide] / Edited by A. N. Shamov. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ., 2008. P. 66–76. (In Russ.)
11. Solonitsyna A. S. Cloud technologies as a means of developing foreign language lexical competence of future foreign language teachers. // Bulletin of the SUSHPU. 2021. № 5. P. 160-176. (In Russ.)

12. Musaelyan I. F. On some problems of classification of the system of exercises in the methodology of teaching foreign languages // Modern pedagogical education. 2020. № 5. (In Russ.)

13. Bajburina R. Z., Volkova N. V., Karimova L. N. Forms of developing lexical competence in students of linguistic and non-linguistic specialties // Pedagogical Journal of Bashkortostan. 2022. № 4 (98). P. 53–64. (In Russ.)

14. Bajburina R. Z. Methods of experimental research of English verbal vocabulary // Bulletin of Ufa Law Institute of MIA of Russia. 2022. № 3 (97). P. 130–135. (In Russ.)

15. Petrova E. A. and others. Law and order. Crime and punishment (English for law enforcers). Ufa: Ufa Law Institute of the MIA of Russia, 2019. 352 p.

Информация об авторе:

Байбурина Р. З., кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author:

Bajburina R. Z. Candidate of Philology, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 22.02.2023; одобрена после рецензирования 30.03.2023; принята к публикации 23.06.2023.

The article was submitted 22.02.2023; approved after reviewing 30.03.2023; accepted for publication 23.06.2023.